|  |
| --- |
| **Document Name: RACP LIBRO XV** |
| ARTÍCULO NOVENO: APROBAR, el Anexo 9 de esta resolución que modifica, el Libro XV del Reglamento de Aviación Civil de Panamá, aprobado mediante la Resolución N°079-JD de 18 de junio de 2002 y modificado mediante la Resolución  No. 002-JD de 12 de febrero de 2004.  Ninth Article: APPROVE, Annex 9 of this resolution amending Book XV of the Rules of Civil Aviation of Panama, approved by Resolution No. 079-JD of 18 June 2002 and amended by Resolution No. 002-JD of 12 February 2004. |
| **LIBRO XV  CERTIFICACIÓN Y VIGILANCIA**  **Libra XV  Certification and surveillance** |
| ***Sección segunda  Emisión, contenido, modificación y validez del Certificado de Operación***  ***Section Two  Issuance, contents, modification and validity of the Certificate of Operation*** |
| **Sección cuarta  Arrendamiento, fletamento o intercambio de aeronaves**  **Section four  Lease, charter or interchange of aircraft** |
| **Artículo 62:** Un Operador y/o Explotador puede operar, si la Autoridad Aeronáutica Civil lo autoriza y el Estado de Matrícula lo acepta, aeronaves matriculadas en otro Estado bajo un contrato de utilización de aeronaves, adecuadamente inscritas en el Registro de Contratos de Utilización de Aeronaves y se haya definido la responsabilidad de cada autoridad aeronáutica con respecto al control de la seguridad operacional y el mantenimiento de las aeronaves involucradas, de acuerdo al artículo 83 bis al Convenio sobre Aviación Civil Internacional.  *Nota.- Un contrato de utilización de Aeronaves es todo contrato de arrendamiento, arrendamiento financiero, fletamento, intercambio o cualquier otro que permita utilizar una aeronave.*  **Article 62**: An operator and / or operator can operate, if the Civil Aviation Authority authorizes and accepts State of Registry, aircraft registered in another state under a contract for the use of aircraft properly registered in the Register of Contracts Utilization Aircraft and has defined the responsibility of every aviation authority with respect to monitoring the safety and maintenance of the aircraft involved, according to Article 83a of the Convention on International Civil Aviation.  *Note. - An aircraft utilization contract means a contract of lease, lease, charter, or any other exchange that allows an aircraft to use.* |
| Artículo 63: Arrendamiento de aeronaves con tripulación  (1) Antes de realizar cualquier operación que involucre un arrendamiento de aeronaves con tripulación, el Operador y/o Explotador proporcionará a la AAC una copia del contrato de arrendamiento a ser ejecutado requerido en el Artículo 25(3) del Libro V, según el cual podrá arrendar una aeronave a cualquier Operador y/o Explotador que realiza operaciones de transporte aéreo comercial de acuerdo con este Libro, incluyendo Operadores y/o Explotadores extranjeros o a cualquier otro Operador y/o Explotador comprometido en transporte aéreo comercial fuera de su país.  (2) Al recibir la copia del contrato de arrendamiento con tripulación, la AAC determinará cual de las partes del contrato tiene el control operacional de la o las aeronaves y cual emite las enmiendas a las OpSpecs de cada parte del acuerdo, como sea necesario. El arrendador debe proveer la siguiente información que será incorporada dentro de las OpSpecs de ambas partes:  a) Los nombres de las partes del acuerdo y la duración del mismo;  b) Las marcas de nacionalidad y de matrícula de cada aeronave involucrada en el acuerdo;  c) La clase o las clases de operaciones a realizar;  d) Los aeródromos o áreas de operación;  e) Una declaración especificando la parte considerada a tener el control operacional y los itinerarios, aeródromos o áreas sobre las cuales el control operacional será conducido;  f) La fecha de vencimiento del acuerdo de arrendamiento; y  g) Cualquier otro ítem, condición o limitación que la AAC determine necesario.  (3) Al hacer la determinación de los requisitos del Párrafo (2) anterior de este Artículo, la AAC considerará lo siguiente:  a. Inicio de los vuelos y culminación de los mismos;  b. Tripulantes e instrucción;  c. Aeronavegabilidad y ejecución del mantenimiento de aeronaves y componentes de aeronaves de acuerdo al programa de mantenimiento;  d. Despacho;  e. Operaciones de servicio de escala de la aeronave;  f. Programación de los vuelos; y  g. Cualquier otro factor que la AAC considere relevante.  **Article 63**: Rental of aircraft with crew  (1) Before performing any operation involving a lease of aircraft with crew, operator and / or operator shall provide to the CAA a copy of the lease to be executed required by Article 25 (3) Book V, by which may lease an aircraft to any operator and / or operator performing commercial air transport operations in accordance with this Book, including operators and / or foreign operator or other operator and / or operator engaged in commercial air transport abroad.  (2) Upon receiving the copy of the wet lease, the CAA will determine which of the parties to the contract has operational control of aircraft or which emits OpSpecs amendments to each part of the agreement, as necessary. The landlord must provide the following information to be incorporated within OpSpecs of both parties:  a) The names of the parties to the agreement and its duration;  b) The nationality marks and registration of each aircraft involved in the agreement;  c) the class or classes of operations to perform;  d) Aerodromes or areas of operation;  e) A statement specifying the party deemed to have operational control and routes, airports or areas in which operational control will be conducted;  f) The date of expiry of lease agreement and  g) Any other item, condition or limitation that the CAA determines necessary.  (3) In making the determination of the requirements of Paragraph (2) above of this Article, the CAA will consider:  a) Top of flights and completion thereof;  b) Crew and instruction;  c) Airworthiness and performance of aircraft maintenance and aircraft components according to the maintenance program;  d) Office;  e) Scale service operations of the aircraft;  f) Flight schedules and  g) Any other factors deemed relevant to the CAA. |
| **Artículo 64:** Las aeronaves de matrícula extranjera que sean operadas por Explotadores nacionales, además, deberán previo al inicio de las operaciones ser autorizadas y obtener una Constancia de Conformidad en la forma y condiciones establecidas en el Libro II del RACP. Además de su inclusión en las Especificaciones relativas a las Operaciones del Operador y/o Explotador.  **Article 64:** The foreign registered aircraft which are operated by national operators must also possess prior to commencement of operations be authorized and obtain a Proof of Compliance in the form and conditions set out in Book II of the RACP. In addition to inclusion in the specifications on the Operations of the Operator and / or operator. |
| **Artículo 65: Arrendamiento de aeronaves con matrícula extranjera sin tripulación**  (1) Un Operador y/o Explotador podrá arrendar, fletar e intercambiar una aeronave con matrícula extranjera sin tripulación para el transporte aéreo comercial siempre que cumpla lo establecido en los Artículos 24, 25 y 26 del Libro V del RACP y otros aspectos prescrito por la AAC.  (2) Un Operador y/o Explotador podrá ser autorizado a operar una aeronave con matrícula extranjera siempre que:  a. Exista un acuerdo vigente entre el Estado del explotador y el Estado de matrícula; y la aeronave sea operada por el Operador y/o Explotador, aplicando los reglamentos de operaciones del Estado del explotador;  b. Exista un acuerdo vigente entre el Estado del explotador y el Estado de matricula que;  i. Durante la operación de la aeronave por parte del Operador y/o Explotador, se apliquen los reglamentos de aeronavegabilidad del Estado de matrícula; o  ii. Si el Estado de matrícula acuerda transferir parte o todas las responsabilidades de la aeronavegabilidad al Estado del explotador, de acuerdo con el Artículo 83 bis del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, según lo requerido en el Artículo 26 del Libro V, serán aplicables los reglamentos de aeronavegabilidad del Estado del explotador en todo lo convenido por el Estado de matrícula; y  c. El acuerdo determine que la AAC tendrá libre e interrumpido acceso a la aeronave en cualquier momento y lugar.  (3) Un Operador y/o Explotador podrá ser autorizado a operar una aeronave con matricula extranjera, si demuestra a la AAC:  a. La forma como aplicará y cumplirá la reglamentación del Estado de matricula.  b. Que el contrato de arrendamiento entre las partes con todos los deberes y derechos establezca:  i. El control operacional de la aeronave;  ii. El control de mantenimiento de la aeronave; y  iii.El control de la tripulación.  (4) La AAC determinará, de acuerdo a lo requerido en los Párrafos (2) y (3) de este Artículo, cual de las partes del convenio tendrá el control operacional de la aeronave y qué enmiendas deberán ser incorporadas a las OpSpecs. El arrendador deberá proveer la siguiente información para ser incorporada en las OpSpecs:  a. Los nombres de las partes involucradas en el acuerdo o contrato, según corresponda y su duración;  b. La nacionalidad y marcas de registro de cada aeronave que consta en el acuerdo o contrato de arrendamiento;  c. La clase de operación (p. ej., regular, no regular, doméstica, internacional);  d. Los aeródromos o áreas de operación; y  e. Una declaración acerca de cuál de las partes contratantes tiene el control operacional y los plazos estipulados.  **Article 65: Lease of foreign registered aircraft without crew**  (1) An operator and / or operator may lease, charter and exchange a foreign registered aircraft without crew for commercial air transportation subject to compliance with the provisions of Articles 24, 25 and 26 of Book V of the RACP and other matters prescribed by the AAC.  (2) An operator and / or operator may be authorized to operate foreign-registered aircraft provided that:  a) There is an existing agreement between the State of the Operator and the State of registry, and the aircraft is operated by the Operator and / or operator, applying the rules of operations of the State of the operator;  b) There is an existing agreement between the State of the Operator and the State of tuition;  i. During the operation of the aircraft by the operator and / or operator, to apply the airworthiness regulations of the State of registry, or  ii. If the state agrees to transfer registration part or all of the airworthiness responsibilities of the Operator State in accordance with Article 83 bis of the Convention on International Civil Aviation, as required in Article 26 of Book V, the regulations apply airworthiness of the State of the operator at all as agreed by the State of registry, and  c. The agreement determines that the CAA will have free and disrupted access to the aircraft at any time, anywhere.  (3) An operator and / or operator may be authorized to operate foreign-registered aircraft, if he proves to the CAA:  a) The way the regulations apply and meet the State of registration.  b) That the lease between the parties over the duties and rights established:  (i) Operational control of the aircraft;  (ii) The control of aircraft maintenance and  (iii) The control of the crew.  (4) The CAA shall, in accordance with the requirements in Paragraphs (2) and (3) of this Article, which of the parties to the agreement will have operational control of the aircraft and what amendments will be incorporated into OpSpecs. The landlord must provide the following information to be incorporated into the OpSpecs:  a) The names of the parties to the agreement or contract, as appropriate, and its duration;  b) The nationality and registration marks of each aircraft that appears in the agreement or lease;  c) The kind of operation (eg., Regular, non-scheduled, domestic, international);  d) Airfields or areas of operation and  e) A statement about which of the contracting parties has operational control and time limits. |
| **Artículo 66:** Aplicación del Artículo 83 bis del Convenio sobre Aviación Civil Internacional.  (1) No obstante lo dispuesto en los Artículos 12, 30, 31 y 32 a) del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944), cuando una aeronave matriculada en Panamá sea explotada de conformidad con un contrato de arrendamiento, fletamento o intercambio de aeronaves, o cualquier arreglo similar, por un Operador y/o Explotador que tenga su oficina principal o, de no tener su oficina, su residencia permanente en otro país, la AAC de Panamá como Estado de matrícula, mediante acuerdo con ese otro Estado, podrá transferirle todas o parte de sus funciones y obligaciones como Estado de matrícula con respecto a dicha aeronave, según los Artículos 12, 30, 31 y 32 a). En consecuencia, la AAC de Panamá como Estado de matrícula quedará relevado de su responsabilidad con respecto a las funciones y obligaciones transferidas.  (2) Esta transferencia no debe producir efectos con respecto a otros Estados antes de que el acuerdo entre Estados sobre la transferencia se haya registrado ante el Consejo de la OACI y hecho público de conformidad con el Artículo 83 bis o de que un Estado parte en dicho acuerdo haya comunicado directamente la existencia y alcance del acuerdo a los demás Estados contratantes interesados.  (3) Todo Operador y/o Explotador que pretenda realizar un arrendamiento, fletamento o intercambio de aeronaves, o cualquier arreglo similar, deberá cumplir lo establecido en el Presente Libro. El capítulo X, Parte B, Volumen I del Manual de Procedimiento del Departamento de Operaciones y el capítulo VIII, Parte B, Título II del Manual de procedimiento del Departamento de Aeronavegabilidad proporciona orientación a todos los Operadores y/o Explotadores para realizar adecuadamente el arrendamiento, fletamento o intercambio de aeronaves.  ***Article 66:*** Implementation of Article 83 bis of the Convention on International Civil Aviation.  (1) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 a) of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), when an aircraft registered in Panama is operated under a lease, charter or interchange aircraft, or any similar arrangement by an operator and / or operator who has his principal or not to have his office, his permanent residence in another country, the CAA of Panama as a State of registry may, by agreement with such other State , transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32). Consequently, the CAA of Panama as a State of registry shall be relieved of responsibility for the functions and duties transferred.  (2) This transfer should not have effect in relation to other States before the agreement among States on the transfer being registered with the ICAO Council and made public in accordance with Article 83 bis or a State party that agreement has been communicated directly to the existence and scope of the agreement to other Contracting States concerned.  (3) Every operator and / or operator that seeks to make a lease, charter or interchange of aircraft, or any similar arrangement must comply with the provisions of this Part. Chapter X, Part B, Volume I of the Procedural Manual of the Operations Department and Chapter VIII, Part B, Title II of the Procedural Manual Airworthiness Department provides guidance to all operators and / or operator to adequately perform the leasing , charter or interchange of aircraft. |
|  |
|  |
| END |
|  |